

VOCES DE LOS ANDES

MEDIAS

Puño de Letra

Complemento Cultural

HABLA EL MUNDO DESDE LOS ANDES

Nicolas Villaume y su última exhibición audiovisual

4

ANTESALA

Columnas.

Gonzalo Valdez-Cabezas escribe acerca de Darwin. Oscar García reflexiona sobre la escritura.

2

ENTRE LÍNEAS

Reseña.

El escritor español Javier Marías hace un repaso a la vida de uno de los mayores escritores de la lengua alemana.



3

OYENDO VISIONES

Música.

Javier Calvo Vásquez plantea algunas ideas alrededor del rock nacional.

6

AL PIE DE LA LETRA

Narrativa.

A 50 años de la muerte del Premio Nobel de Literatura, Thomas Mann, un relato de descripción pictórica.



La exposición-instalación "Voces de los Andes", del fotógrafo francés Nicolas Villaurme, es una amplia muestra de personajes andinos y de grabaciones testimoniales en la que se trata de construir un espacio para la conversación entre actores culturalmente ignorados. Con el auspicio de la Alianza Francesa y Fundación Cultural "La Plata", se puede apreciar este trabajo en la Casa de la Libertad hasta el 2 de septiembre.

ELOGIO DE LA CONVERSACIÓN

Miguel Allán Valverde

Voces de los Andes, es el nombre de la muestra multimedia (imagen y audio) en la que el fotógrafo francés Nicolas Villaurme ha venido trabajando durante los últimos años en zonas montañosas de Bolivia, Perú y Colombia. La exhibición es una maravillosa galería de grandes retratos acompañados de grabaciones testimoniales que tratan de (re)construir —a través de miradas, vestimentas, posturas pero también expresiones, timbres y sonoridades vocales de los personajes— una conversación íntima con la pluralidad ignorada de comunidades culturales alejadas de los centros urbanos y por tanto relegadas al desconocimiento y el olvido forzado de las sociedades nacionales.

De esta manera, la labor artística de Villaurme plantea la revalorización identitaria necesaria para una (auto)legitimación que permita a grupos marginados, subsistir y preservarse en el tiempo a través de sus propias dinámicas colectivas que tienen como eje central a la oralidad. Los puentes que recrea la muestra, entonces, son una especie de escenificación conversacional en el que interactúan universos generalmente disímiles desde el punto de vista espacio-temporal. Sin embargo, esta comunión imaginada, permite no sólo que reconozcamos al Otro sino también al nosotros esencial que nos constituye y que, de muchas maneras, logra clarificar perspectivas de profunda tolerancia.

Editor de sitios internet y director de desarrollo para diversos grupos de prensa internacionales, Nicolas Villaurme habla con el Puño y Letra sobre "Voces de

los Andes", una exhibición que a partir de la sensibilidad estética, logra inducirnos a diálogos ineludibles y urgentes con nuestra diversidad cultural.

¿Cómo nace "Voces de los Andes"?

El proyecto nace hace tres años y es parte de una estructura más global que se llama "Conversaciones del Mundo". Su objetivo es el de viajar a lugares donde todavía se puede encontrar riqueza en cuanto a la tradición oral y conocer a la gente que mantiene y reproduce estas tradiciones como parte de su cultura. Así, ayudamos a preservar en archivos para el futuro, para las nuevas generaciones, la riqueza que hace parte de su comunidad. Es triste pero en general, si vas al campo, por diversas razones (la migración a la ciudad en busca de trabajo es una de ellas), toda la riqueza cultural de los pueblos está desapareciendo dramáticamente, y esto lo experimenté cuando, hace algún tiempo atrás, viajé a pie de París a Vientiane, capital de Laos. La caminata duró ocho meses y en el transcurso me di cuenta no sólo de la dura realidad de mucha gente en sus comunidades, por la amenaza latente de su progresiva extinción cultural, sino que también aprendí cosas que me transformaron profundamente. El estar con una multiplicidad de personas, de compartir con ellas, de escucharlas, de aprender hizo que germinara en mí la idea de mezclar retratos, rostros con sonidos y palabras para así armar un conjunto que tratase de reflejar y sobrevivir esa experiencia. Surge entonces el sentido alrededor del cual se planteó este proyecto: el rescatar y preservar muestras de tradiciones que ayuden a revalorizar, a través de la imagen y la oralidad, la simbólica latente

de las culturas.

Partiendo de esta mezcla entre imagen y sonido, ¿cómo un fotógrafo concibe la idea de mezclar arte visual con grabaciones testimoniales? ¿Te fue insuficiente el único discurso visual?

Los idiomas son vectores de cultura. Cuando se pierde una lengua, no es sólo eso lo que desaparece, es todo un universo el que dejar de existir. En el mundo, cuarenta años atrás, existían como 6.000 idiomas que se aprendían y hablaban. Ahora sólo existe la mitad. En todo este tiempo —que en términos históricos es nada—, hemos perdido la mitad de la variedad de lenguas practicadas en el planeta, que es lo mismo que decir que se han perdido como 3.000 culturas de las cuales ya nunca más se sabrá nada. Por eso es que para el proyecto, para la muestra, yo necesitaba incluir sonidos vivos que reflejen aquello que la imagen no podía contener. Ahora, hay una razón más personal y es el hecho de que soy músico y es por esto que para mí la cuestión auditiva es un elemento preponderante. Puedo escuchar un sonido o una voz y esto puede ser tan o más fuertes que la misma imagen. Muchas veces un retrato o un paisaje pueden connotar para el espectador cosas totalmente disímiles de la realidad reflejada pero cuando uno escucha a un hombre o a una mujer hablar con todos los timbres, las entonaciones o las articulaciones propias de la palabra dicha, inmediatamente se representa no sólo un fragmento del mundo sino, a través de aquello, la totalidad de la cual surge ese fragmento.

Las muestras como la que acabas de montar en la ciudad, están dirigidas a sociedades urbanas. ¿Cómo logras que las comunidades, más allá de ser sólo actores de exhibición, formen parte de un circuito en el que puedan ser también receptores de esta concepción de revalorización de sus culturas?

Primero hacemos muestras en las ciudades para que la gente que no conoce, se de cuenta de la riqueza que existe al interior de sus propias geografías, riqueza que no hay que olvidar sino más bien resguardar; porque en un mundo de globalización económica lo que viene después es un mundo de homogeneización cultural, y cuando no hay una identificación de todas las personas para con sus colectivos, tradiciones, lenguas o historia, resulta difícil plantear una lucha democrática contra cualquier avasallamiento foráneo. Esa es la razón por la cual exhibimos la muestra en las ciudades. Lo segundo y tal vez lo más importante es que todo esto, de alguna manera, regresa hasta las comunidades. ¿Cómo? Antes de montar la exhibición urbana, he vuelto a viajar por todas las localidades en las cuales he trabajado para entregar fotografías y grabaciones a aquellas personas que han participado conmigo. Al hacer esto me he dado cuenta de que en general ellos, al verse retratados pero también al escucharse, se complementan como una totalidad y logran identificarse y revalorizarse como integrantes de un grupo rico en elementos culturales. Ahora, no es mi intención cambiar la unidad o la vida de un pueblo o inclusive su propia estética. El



HISTORIAS DE MUJERES / NICOLAS VILLAUROME



TAMBOMBAMBA / NICOLAS VILLAUME

único objetivo es el concienciar sobre la maravillosa diversidad comunitaria que todos ellos poseen.

Ahora bien, dejando a un lado la importancia del concepto, elemento articulador de "Conversaciones del mundo", ¿cómo concibes la forma, la parte estética del proyecto?

Yo soy viejo en este arte. Utilizo el negativo. Y en cuanto a la estética trabajo con el blanco y negro porque a veces, aunque la realidad sea a colores, el blanco y negro demuestra más debido a que la vista no está distraída con color alguno. En una mirada solamente vez una mirada. Por lo menos "Voces de los Andes" ha sido concebida desde este punto de vista. También me gusta presentar los rostros del tamaño natural de una persona para crear la ilusión de una conversación, de diálogos íntimos entre las imágenes y el espectador.

¿Y tú crees que la exhibición consigue este objetivo, el de lograr plantear un diálogo entre los visitantes y las culturas retratadas y escuchadas?

Hay un problema fundamental que es el de los lugares en los se puede montar las "Conversaciones". Siempre hay que tratar de encontrar una locación que nos permita crear

un espacio para la intimidad pero aquí es muy difícil pues las condiciones no nos permiten. Normalmente trato de crear rincones como alcobas para simular espacios de soledad en los que se pueda "hablar" de manera más próxima con la persona ante la cual nos encontrarnos. Pero hay algo que he visto en La Paz, en Cochabamba y también aquí en Sucre: jóvenes que escuchan retraídos los testimonios grabados en las comunidades. Eso me alienta y me alegra porque me doy cuenta de que hay gente a la cual le gusta estas historias que son parte de su cultura. Al mismo tiempo he visto una gran afluencia de campesinos que ahora entran a lugares a los que normalmente nunca se animaban a venir: museos, salas de exhibición, etc. Se da un diálogo, pese a todo.

Finalmente, Nicolas, ¿de que manera te enriquece todo este trabajo, qué te dejan estos diálogos multiculturales?

Es algo difícil de explicar. Obviamente hay un enriquecimiento no sólo unidireccional. Pero en mi caso estos encuentros con gente humilde me obligan a reflexionar sobre mi propia vida y son capaces de construir puntos de vista más amplios con respecto al mundo que me toca habitar. Es un trabajo duro, de toda una vida, pero es invaluable por todo lo que me queda.

MUESTRARIO DE TRADICIONES

La caza del cóndor

Lucio Sueldo Huilca

"La leyenda de la caza del cóndor comienza cuando se le da ofrendas a los cerros que se llaman Apus, que son deidades que protegen a los hombres, a los animales y especialmente a los cóndores, todo esto según la creencia y costumbres de los pueblos. Es así para la corrida de toros del pueblo de Cotabambas, que es la fiesta del pueblo. Cazan al cóndor de esta manera: existen Apus que protegen a los cóndores, por eso a estos Apus y a Ignacio Condori de Sauricalla, que son sus patronos de cóndores, se le tiene que ofrecer pagos en ofrendas que consisten en dar coca, licor, incienso, flor de clavel, cigarro...

Todo esto para llamar al cóndor. Los cóndores viven y duermen en las peñas altas, en los lugares llamados Sauricalla. Luego se degüella un caballo y a éste se le entierra por una semana. Después se desentierra, y esta carne pestilente se pone en lugar aparente para que el cóndor venga y coma esta carne. Después de comer se emborracha, y cuando quiere volar, no puede. Entonces los hombres montados a caballo lo siguen hasta atrapar-lo vivo con sus ponchos.

Luego el día de la corrida de toros en la fiesta del pueblo de Tacobamba, al cóndor lo amarran sobre el lomo del toro, con el pico amarrado para que no lastime demasiado al toro. Pero como las garras del cóndor lo lastiman, como el lomo del toro... éste se pone muy agresivo y se enfurece, entonces entran al ruedo los mejores toreros. Terminada la corrida de toro, nuevamente a los Apus les dan ofrendas de coca, de maíz morado, flor de clavel, incienso, se encienden velas. Entonces la gente, bailando con banda de músicos, lo despiden al cóndor para que vuelva a volar y retornar a su hábitat.

Esta caza de cóndores se hace en los meses de julio, para la corrida de toros el 28 de julio por las fiestas patrias, y el 15 de agosto por la fiesta del pueblo que se venera a la virgen de Asunta. La gente del pueblo hacen grandes fiestas que se llaman "Cargos". Al cóndor se debe despedir con muchos adornos, con cuitas de colores y con mucha alegría, fiesta y algarabía.

Si el cóndor muere, puede morir también la persona que cazó al cóndor. Por eso se les pone siempre su ofrenda a los Apus. El último cazador de cóndor se llama Tomás Huilca en Ocrabamba (lejos) y Nicolás López, vive en Quello".

* Tambobamba, Chocqueca, Provincia Apurímac, Perú.

Los diablitos del Salar

Aurelia, Comunidad Buenaventura

Mira, fijese, yo... Mucho tiempo cruzamos el Salar. Mucho tiempo desde nuestro nacimiento a Uyuni; yo vivo al lado del sur de este Salar. Entonces cruzamos siempre, cuando ya apareció los autos, cruzamos. Tienen miedo, dice que de la isla... no, de Tunupa dice que viene el diablito a la isla del Incahuasi; del Incahuasi se va a Quincha ahí, por ahí dice que es su camino.

Por eso esa gente de Tawa me decía ahora: "Mira, Aurelia, (yo me llamo Aurelia), tú te has puesto a vivir a Incahuasi, que vas a vivir con tu marido, esa isla te va a quitar tu marido", así me decía, que ése es un dormitorio de los diablitos, ése es un camino, pregunta: "¿Cómo te vas a poner a vivir ahí?", me han dicho. Supongamos que hay diablitos, ¿no ve? Mi esposo, allí en Ojaña sabe trabajar, en la Cooperativa Unión Progreso, tú debes conocer esa cooperativa, y en el cerro está levando la comida para los cateros. Entonces dice: "Voy a ir a manguear a mis amigos", diciendo. Más allá se había ido mi esposo (el otro esa edad tuya siempre, caballero). Cuando viene gritando dice: "¡Hoy he visto al diablito, he visto!" Dice: "¡Aquitico se ha perdido, han rodeado, han dado vuelta, no hay nada!", dice. En la tarde llegó el caballero: "He visto", dice. Una persona así chiquitita, así sus cabellos medio rosado, así sus dientes. ¡Esto!

De cerca he visto", dice, pero él quería hablar: "Amigos, aquí hay un diablito". Mu... mudo, no le salía nada, dice, pues cuando se perdió pa' allá, recién "wahoo...", recién ha gritado, dice, pues habrá siempre diablito, ¿no ve? Dice que hay, ¿no ve?

Pero aquí en la isla nunca me ha aparecido nada".

* Salar de Uyuni, Bolivia

Tendencias DE LA Cotidianidad

Uno mira las fotos de Villaume y escucha las voces del mundo

FOTOENCUENTRO Los niños de la escuela de Jirira, al pie del volcán Tunupa, canturrean en aymara lo que el profesor les ha enseñado. Una abuela revive viejas fábulas de zorros y ratones. Todo está grabado

MABEL FRANCO,
periodista

Santiago Ramos Pantoja les explica a sus hijos cómo varios palos unidos son imposibles de quebrar. Las palabras en quechua fluyen firmes, enfatizando en el momento en que, una vez solitario, una mano basta para reducir al palito. Santiago vive en Chantayoa, Ancash (Perú), y ha permitido que ese momento íntimo en que sus niños reciben la única herencia posible, sea recogido por un fotógrafo.

Ese fotógrafo es Nicolás Villaume, quien recorre el mundo con una cámara y una grabadora. De Laos a Mongolia, de China a Rusia, de Bolivia a Colombia, de Colombia a Perú... su recorrido, en auto o a pie, le ha llevado al encuentro de pueblos en los que aún respiran quienes mantienen los ecos del pasado. Tal vez no por mucho tiempo, como ha constatado Villaume en su ir y venir.

Por ejemplo, cuenta, hace cinco años, los niños de cierta comunidad de las montañas andinas comían choclo para saciar el hambre entre comidas. "Hoy consumen papas fritas, de esas que vienen en sobrecito".

En la montaña de Ausongate, anexo Paccanta, provincia Quispachis, de Perú, el fotógrafo conoció a Florencio Chilihuan Condori. Este le contó que antes creía en la energía de los Apus, pero que ahora es evangelista. "La presencia de las sectas está causando muchos conflictos. La gente se enfrenta por lo que ahora son creencias distintas. No se hablan y no se colaboran más en sus chacras", comenta Villaume.

La magia, según la definen los ciudadanos y que entre las comunidades es simplemente realidad, se acerca también desde la foto y las voces.

Aurelia (foto principal en esta página), de la comunidad de San Buenaventura (Salar de Uy-



Cerca de Achacachi-La Paz.



Hernán, Villa Rica, Colombia.



Poques-norte de Cusco.

ni), habla del diablito que cruza de Tunupa a Quinchá, pasando por Incahuasi. "Es de cabello medio rosado" y dientes impresionantes. "Había siempre diablito, ¿no ve? Hay pues, ¿no ve?", se le oye afirmar.

En Tambobamba (Perú), el quechua sirve para describir la emoción y el respeto que rodea al ritual de la caza del cóndor. Cómo se le atrapa y cómo se le despide luego de su pelea con un toro. Las onomatopeyas son música, como pasa con la fábula que narra Martina Tayna, de Poques (Perú), donde Huckch'a (el ratón) se burla de la astucia de Atoj (el zorro).

No todos quieren contar, claro. Un hombre, cerca de Achacachi, confió viejas historias sólo en la privacidad del auto, mientras sus hijos curiosos seaban por las ventanillas.

Villaume seguirá con su empresa, afianzando un proyecto de cinco años en los que quiere crear una fundación y un sitio en Internet para compartir estas conversaciones en el rincón del mundo. "Es una manera de escuchar al otro, de permitir encuentros improbables para tanta gente de las ciudades, de darle a los niños ese abuelo que no tuvieron, y todo a través del arte".

MUESTRA • Hasta el viernes en el Musef (c. Ingavi). Las fotos, sobre papel y tela, están a la venta. Auspician la Alianza Francesa y Acción Cultural.



Escolares, Jirira-Uyuni.



Florencio, Quispachis-Perú.

Una treintena de galerías y espacios de arte abren sus puertas en forma simultánea para mostrar la obra de más de 60 fotógrafos bolivianos y extranjeros. El objetivo es que el público se acerque más al arte fotográfico y éste sea cultivado por niños, jóvenes y adultos.

Las fotografías inundarán la ciudad en el Fotoencuentro

Desde el jueves miles de fotografías cubrirán las galerías, museos, espacios de arte y calles del centro y la zona Sur de la ciudad como parte de la primera versión del festival Fotoencuentro que se desarrollará durante quince días.

Ese día, el paseo de El Prado y el centro de la ciudad amanecerán cubiertos por gigantografías, y en los cerca de treinta espacios de arte públicos y privados, el público observará tomas de La Paz de antaño, fotografías de un fondo marino o retratos sonorizados.

Las propuestas tienen diferentes técnicas y estilos, digitales, documentales, históricos, periodísticos y otros.

Entre las muestras al aire libre, varios artistas se desplegarán por El Prado, San Francisco y San Miguel.

El evento se inaugura de manera oficial con la presencia de autoridades del Viceministerio de Cultura y personalidades del ámbito

artístico y cultural el jueves 2 de junio a las 19.30 en el Museo Tambo Quirquincha (Evaristo Valle). El ingreso a las muestras es gratuito.

El objetivo de Fotoencuentro, sostiene Sandra Boulanger, de Acción Cultural, entidad organizadora de la actividad, es promover el movimiento de la fotografía artística y de prensa como una forma de expresión contemporánea que tiene su valor artístico y que además cobra fuerza.

Es así que prestigiosos artistas plásticos como Roberto Valcárcel, Cecilia Lampo, Joaquín Sánchez y Sol Mateo utilizan fotografías en sus obras.

"Además, el encuentro apunta a crear la costumbre en la gente de que la fotografía es arte y que coleccionar puede ser una inversión importante", explica Boulanger.

Alrededor de 60 artistas participan en Fotoencuentro, entre extranjeros y nacionales.

Entre los bolivianos se des-

tañan Freddy Alborta, quien tomó una fotografía de Ernesto Che Guevara muerto en 1967, obra que circuló por todo el mundo.

Alborta será homenajeado durante el encuentro.

Participarán también Luigi Gismondi, quien retrató a La Paz en la nevada de 1911, y el cineasta Jorge Ruiz, quien presentará imágenes andinas.

Boulanger destacó también la presencia de jóvenes fotógrafos como Fabián Soria, Camila Molina y otros.

El propósito del movimiento cultural es también promocionar e impulsar a los nuevos fotógrafos, quienes tienen poco acceso a las galerías para mostrar su trabajo.

Entre los invitados extranjeros están Nicolás Villaurme y otros periodistas, como Dado Galdieri o Christian Lombardi.

Al cierre del encuentro, el jueves 16 de junio se inaugurará oficialmente —aunque la muestra Archivos de Bolivia se abrirá el

jueves 2— el Museo de Fotografía Javier Núñez del Arco (paseo de El Prado 1615).

El legado del anticuario Núñez del Arco consiste en una colección de cámaras fotográficas, placas de vidrio, archivos del arqueólogo Arturo Posnansky y otras reliquias.

EL CONCURSO

El evento llega también con el concurso denominado Fotopasión —que fue lanzado en marzo y convocó a 389 personas—, cuyos resultados se conocerán mañana y la premiación se realizará el miércoles 15.

"Fue increíble, hay una cantidad impresionante de trabajos y buena calidad, lo que demuestra que sí hay artistas de este género con buen nivel", dijo Boulanger, quien forma parte del jurado del certamen.

Además de Boulanger, el jurado está integrado por personalidades de la fotografía y el arte como Freddy Alborta, Jaime Cis-

neros, Fernando Cuéllar y Nicolás Villaurme (de Francia).

A la primera versión de Fotopasión se presentaron 389 concursantes, de los cuales 82 corresponden a la categoría A (entre 18 y 25 años) y 307 a la "B" (mayores de 26 años).

Los premios en las dos categorías consisten en un viaje a Francia al Festival Internacional de Fotografía Visa Pour L'image 2005 (sur de Francia), que se realizará en agosto y concentra a los fotógrafos más prestigiosos del mundo.

Los premios del segundo y tercer lugar son viajes por el país, más una pasantía en uno de los periódicos patrocinadores del Grupo de prensa Líder, becas anuales para cursos de francés y un catálogo de fotografías.

Fotoencuentro es organizado por Acción Cultural y tiene el auspicio del Grupo Líder (La Prensa), la Oficialía Mayor de Culturas y la Embajada de Holanda.

Fotoencuentro

Todas las exposiciones abren al público el jueves 2 de junio

1. Tambo Quirquincho

(Alonso de Mendoza)
• Encuentros: Fotografía contemporánea chilena.
• Muestra colectiva de artistas de Chile.
• Niños del mundo (Lionel Isaac).
• Archivos Tambo Quirquincho.
• Sueño oceánico (Wolfgang Laender).
• La Paz de 1948 (Colección Gustavo Zeballos).

2. Palacio Chico

(Ayacucho esq. Potosí)
• La ciudad indestructible (Eduardo Quintanilla).
• Reportaje a un naufragio (Armando Urioste).

3. Museo Nacional de Etnografía y Folklore

(Ingeniero 916)
• Voces de los Andes (Nicolás Villaurme).
• La arena del tiempo (Dado Galdieri).

4. Galería 3SArte

(Calle 11 no 99, Achumani)
• Pasiones (Alejandra Reznicek).

5. Taipinquiri II

(Calle 23 no 8183, esq. Montenegro)
• Nosotros, nosotras (Yves Van Damme).

6. Conservatorio Nacional de Música

(Puyos Ortiz 56)
• Sincopada de retratos de músicos (Fernando Cuéllar).

7. Salón Guzmán de Rojas

(Colón 273)
• Imágenes Andinas (Jorge Ruiz).

8. Casa de la Cultura

(Av. Mariscal Santa Cruz esq. Potosí)
• América en imágenes (Archivolatino.com).
• Los niños nacieron para ser felices (A. Azcu).
• Concurso Fotopasión.
• El Che (Freddy Alborta).

9. Espacio Simón I. Patiño

(Av. Ecuador 2503)
• Cuartos propios (Vassil Anastasov y T. Suárez).

10. Galería El Salar

(Av. Ecuador 2534)
• Piel, arrugas, texturas (Gastón Ugalde y Daniel Contreras).

11. Círculo de la unión

(Aspiazu 333)
• Archivos Gismondi (Luigi Gismondi).

12. Alianza Francesa

(f. Guachalla 395)
• Ver sin mirar (Christian Lombardi).

13. Galería Nota

(René Moreno 1335, San Miguel Bloque B)
• Tiempo suspendido (Sandra Boulanger, Adrien Dessenoix, Alejandra Delgado, Erika Ewell).

14. Centro Taipinquiri

(Av. Montenegro 1378)
• Recuento fotográfico (Jaime Cisneros).

15. Galería FEA

(Torre de las Américas, mezzanine)
• La más fea (Sol Mateo, Camila Molina, Cecilia Lampo, Joaquín Sánchez, Fabián Soria).

16. Academia Nacional de Bellas Artes

(Rosendo Gutiérrez 323)
• Ojorajo (Muestra colectiva de la agencia Ojorajo de Cochabamba).

17. Universidad San Francisco de Asís

(Plaza Abaroa)
• Mi otro yo (Eric Bauer).

18. Museo Costumbrista Juan de Vargas

(Calle Sucre)
• El desfile fantástico (Javier Paiza).

19. Fundación esART

(Claudio Allaga 810)
• De Minifotensensensen (Roberto Valcárcel).
• Conferencia Conceptos de la fotografía (Roberto Valcárcel), Lunes 13 a las 19.30.

20. Auditorio de Entel

(Federico Zuazo)
• Suya Andina (Peter McFarren).
• Presentación de video (Peter McFarren) Martes 14 a las 19.00.

21. Museo Javier Núñez del Arco

(paseo El Prado 1615)
• Retratos íntimos (Patricio Crooker).
• Archivos de Bolivia (Javier Núñez del Arco).

Intervenciones urbanas

22. Paradas de buses
(Av. Mariscal Santa Cruz)
• La artista y su musa (Nalia Carvahlo).

23. Biblioteca Municipal

(Plaza del Estudiante)
• Cruz andina (Fernando Soria).

24. Paseo El Prado

• Fotoencuentro en la calle (Muestra colectiva).

25. Campo de Marte de la plaza Villareal

• La guerra del gas, muestra colectiva de reporteros gráficos.

Proyecciones al aire libre

26. Plaza San Francisco
Jueves 2 a las 21.00

27. Plaza Abaroa

Viernes 10 a las 21.00

28. Plaza San Miguel

Sábado 11 a las 21.00

29. Subalcaldías

sujeito a programación



NICOLÁS VILLAUME INVITA A CONVERSAR CON LOS ANCESTROS

"Dejo a las personas hablar, pero además nuestro que desde las ciudades se puede conocer las raíces de su identidad cultural", dice el fotógrafo francés Nicolás Villau, quien exhibe la muestra fotográfica *Las voces de los Andes* en el Museo Nacional de Etnografía y Folklore a partir del jueves.

La exhibición incluye 29 retratos de personajes emblemáticos de los Andes—21 fotografías de mediano formato (30 x 45) y nueve lienzos de gran dimensión (60 x 90)—, de los cuales ocho están sonorizados y el visitante puede escuchar a través de un auricular una historia personal, un cuento tradicional o una leyenda de la voz del originario retratado.

El audio se reproduce en el idioma original, quechua o aymara, y la respectiva traducción.

El objetivo es acercarse a los hombres por la emoción de un encuentro improbable, apoyándose en la fuerza de una mirada (retrato fotográfico), una voz (utilización del sonido) y la pertinencia de la historia.

Para contar las historias, Villau, con cámara y micrófono en mano, vivió el anterior año en varias poblaciones de la cordillera de los Andes de Bolivia, Perú y Colombia.

En el caso de Bolivia, el fotógrafo llegó a Condoriri en el altiplano de La Paz y lirira en el Salar de Uyuni.

"El propósito no es que conozcan mi percepción, sino dar la voz a quienes están aislados de los medios y dejarlos a los abuelos que conversen sobre las leyendas transmitidas por generaciones y mostrar su realidad", explica Villau.

Aclara que no sólo se muestra una parte artística, sino se plantea al mundo que no olvide sus raíces.

"La identidad está desapareciendo, hay generaciones que se marchan de sus comunidades. En el caso de La Paz, la gente se aglutina en El Alto y muchas de sus tradiciones desaparecen, y sin raíces es difícil ir adelante".

La exposición *Las voces de los Andes* se inscribe en el proyecto global *Conversaciones en el rincón del mundo*, que apunta al descubrimiento y el rescate de las tradiciones orales del planeta.

Para diciembre, Villau prepara una versión más amplia de *Las voces de los Andes* para exhibirla en París, Francia, con el apoyo de la UNESCO.

"Será en la sede de la UNESCO y contará además con otros recursos técnicos como pantallas de plasma, montajes, entre otros".



RELATOS DE LOS ANDES: continuación de los cuentos para niños narrados por una abuela de la comunidad Poques, de Cusco, Perú



FABULAS EN VERSIÓN ANDINA: historias con moralidad para los niños, hablando de animales andinos. Poques



LOS DIABLITOS DEL SALAR: la mujer advierte de pequeñas criaturas malvadas que viven en el Salar de Uyuni y que es mejor evitarlos si no...



LOS ÚLTIMOS DÍAS DEL CARNAVAL: hundida en las canciones y el ambiente encubierto de los últimos días de carnaval del altiplano boliviano. Cerca a Achacachi, provincia Omasuyos, departamento de La Paz



Villau retrata también a los niños andinos



LA RELIGIÓN SEGÚN FLORENCIO: Florencio Chilihauani Condori narra por qué y cómo cambió de fe. Él ahora es evangelista, pero antes creía en la energía poderosa de los Apus, dioses de las montañas. Provincia de Quipachis, región del Cusco, Perú

Nicolás Villaume, recorriendo los Andes



Una niña peruana posa para el lente del fotógrafo francés que recorrió los Andes.

Fotos: Nicolás Villaume

"Charla en el rincón del mundo" titula el proyecto que el fotógrafo Nicolás Villaume presentó en el Fotoencuentro. Se trata de una serie de retratos de personajes de los Andes (Colombia, Perú y Bolivia), de los cuales ocho cuadros estaban sonorizados.



Los últimos diablos del carnaval danzan al terminar esta fiesta en el altiplano boliviano, no lejos de Achacachi, en La Paz.



Esta anciana del sur de Colombia es una especialista en las historias fantásticas donde se producen los demonios, brujas y fantasmas conocidos de la región.



La mujer de la isla de los cactus está advirtiéndole contra las pequeñas criaturas malvadas que viven en el Salar de Uyuni, los "diablitos".



Las fiestas olvidadas de Conveidayoc (Cusco) son recordadas por Máximo, quien ahora el nuevo año y el nacimiento de Cristo.



Florencio Chihuaní (Perú) cambió de religión. Ahora es evangelista pero antes creía en la energía poderosa de los Apus.



Una abuela de la comunidad Poques (Cusco) fascina a los niños con sus cuentos y fábulas andinas.

Cochabamba Año 2005/ miércoles 3 de agosto

ESTILO



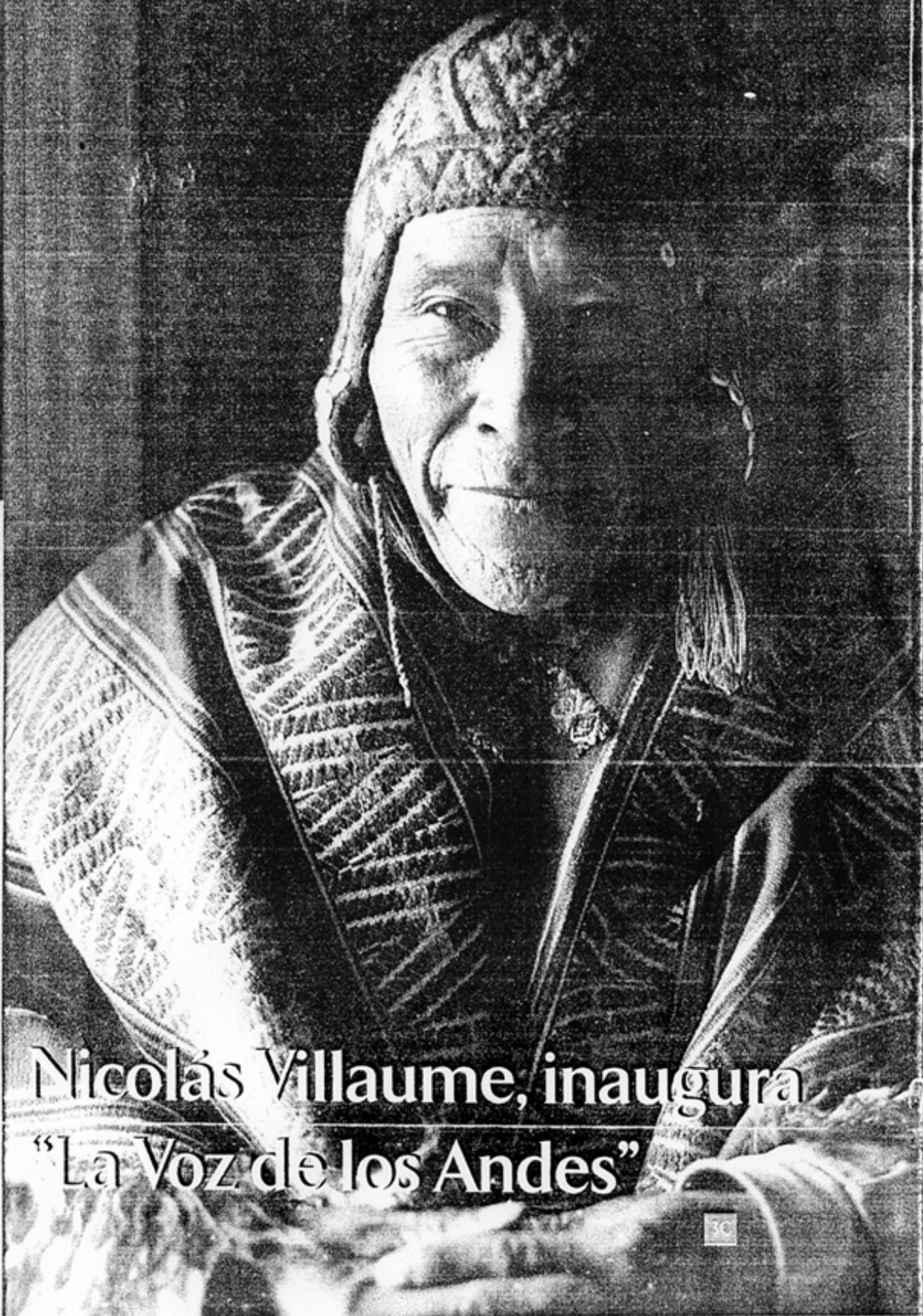
er Aniston habla por
mera vez sobre su
racion con Brad Pitt.

70



con Carlos Sanabria
la razón en su actual
No al clon humano.

80

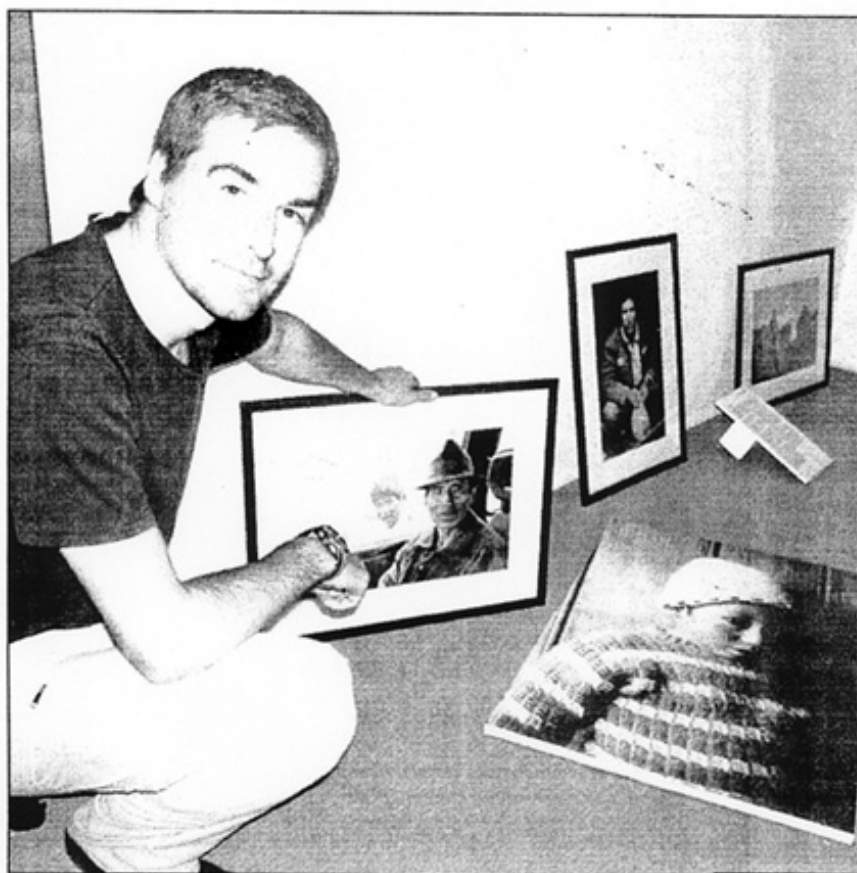


Nicolás Villaume, inaugura "La Voz de los Andes"

50

Nicolás Villaume

Inaugura en Cochabamba su muestra fotográfica "La Voz de los Andes"



Rostros, voces, paisajes y leyendas a más de 3500 metros de altitud podrá conocer el público asistente a la muestra fotográfica "La Voz de los Andes", del fotógrafo francés Nicolás Villaume.

La exposición será inaugurada este jueves a las 19:30 horas, en el Centro Simón I. Patiño (Av. Potosí No. 1450), para estar abierta hasta el próximo 17 de agosto.

Más de cuarenta imágenes tomadas en las punas y altiplanos de Colombia, Perú y Bolivia podrán ser observadas, con la novedad de que los asistentes al evento escucharán, mediante un sistema de audio personalizado, la voz y tradición oral de diferentes pueblos andinos.

Villaume señala que sus obras datan de más de un año y medio atrás, como parte del proyecto "Conversaciones del mundo".

Afroamericanos nietos de esclavos del Cauca colombiano, indígenas del Valle Sagrado cercano al Cusco peruano, cazadores de cóndores de la región de Apurímac del país incaico y pobladores del Salar de Uyuni boliviano, forman parte de esta muestra itinerante e interactiva, que en lo posterior será completada con fotografías del Ecuador.

"El objetivo es dar voz a las personas que no tienen mucha oportunidad de hablar, pero detrás de eso hay un trabajo de conservación de la tradición oral. La cultura originaria se transmite normalmente de generación en generación, pero, actualmente, el hecho de que los ni-

ños tengan que trabajar y los procesos de migración, hacen que los abuelos se queden sin público, sin niños a los que enseñar sus trucos, leyendas y memorias vivas" indica el francés.

Para que los colores no distraigan la atención del espectador, todas las obras son en blanco y negro, lo cual logra un impacto adicional, sumado a las voces aymaras, quechuas y en el idioma español.

"La Voz de los Andes" tendrá su réplica con otra muestra a lograrse en los siguientes meses, esta vez enfocada en las comunidades amazónicas y otras que viven al nivel del mar.

"Conversaciones del mundo"

El trabajo de Villaume tiene el fin de sensibilizar a las personas sobre la amplia riqueza de la tradición oral que se va perdiendo; por ejemplo, en los últimos 40 años, desaparecieron casi 3 mil de los 6 mil idiomas existentes.

"Hay que ayudar a que la gente esté orgullosa de su pasado, de sus tradiciones."

Vivimos en un mundo globalizado en el que las historias no se transmiten como antes. No se puede luchar contra la evolución tecnológica, pero sí acompañarla, pues de lo contrario los pueblos indígenas perderán su identidad cultural" asevera el fotógrafo.

En este marco, el mega proyecto "Conversaciones del mundo", apoyado por entidades como la Unesco y las Alianzas Francesas, comprende la creación de una especie de "abuelo virtual" que transmita la tradición oral indígena.

El fotógrafo francés, Nicolás Villaume (foto), inaugura la muestra "La Voz de los Andes" fruto de más de un año y medio de trabajo constante.

"Conversaciones en la esquina del Mundo"

Después de varios años como editor y director de diversos grupos media internacionales, Nicolás Villaume empezó una nueva aventura: el proyecto "Conversaciones en la esquina del Mundo".

Nicolás viene viajando por el mundo con su cámara y micrófono, buscando encuentros improbables, buscando el impacto emocional de una conversación con "aquel que no conocemos".

Rusia, China, Mongolia, Laos, son países que han tenido mucha influencia para él. Pero es especialmente con la gente de América Latina con la que desarrolló fuertes relaciones con el tiempo.

Fotógrafo para PlanNet Finance, Nicolás incorpora sus conocimientos técnicos al proyecto realizado y su sensibilidad en relaciones humanas, usando la combinación de gran alcance de la imagen y del sonido.

Su experiencia en el sector de la edición, agregada a una especialización en contenido numérico, MBA en el instituto nacional francés de audio-visual (INA), le dan la capacidad de contar una historia de una manera diferente.

A través de un trabajo de recopilación, archivo y registro, bajo una óptica artística, el proyecto contempla la construcción de una página web de Internet en la que las nuevas generaciones podrán valorar la herencia cultural que les fue legada por sus ancestros.

Quiénes deseen mayor información sobre esta iniciativa, pueden visitar el sitio: www.conversationsdumonde.net.



Una de las "fóbulas" de Nicolás Villaume.

El Fotoencuentro 2005 trae miradas francesas



Antonia Limachi



Emiliano Caceres



Santiago Corini



María Eugenia Cori

Dos exposiciones de los fotógrafos franceses Christian Lombardi y Nicolás Villaume forman parte del Fotoencuentro 2005, que se realizará por primera vez en nuestra ciudad la primera quincena de junio en los más importantes centros de arte.

"Ver sin mirar" titula la exposición de Lombardi, un fotógrafo francés que ya radica en Bolivia desde hace diez años y que presenta fotografías tomadas por ciegos del Centro Braille de La Paz, en el marco de su proyecto titulado "Golpe de estado en el paraíso" y que podrán ser vistas en el auditorio de la Alianza Francesa del 2 al 24 de junio. (Ver fotos arriba)

"Así el sorprenderse del hecho que los ciegos puedan sacar fotografías es lo que sorprende: 'el error' no está en que un ciego pueda sacar buenas fotografías, sino que uno se sorprenda de eso. De hecho, tal vez debido a la globalización en general y la lengua en particular nos hemos dejado llevar a creer que mirar es ver", dice Lombardi.

Por su parte, Nicolás Villaume en el marco del proyecto "Charla en el rincón del mundo" —que busca redescubrir y rescatar las tradiciones orales de los pueblos—, presentará una serie de 29 retratos de personajes de los Andes, que comprende Colombia, Perú y Bolivia. "Ocho cuadros estarán sonorizados, es decir, que los visitantes podrán escuchar la propia voz de quien está en la foto y conocer alguna tradición oral propia del lugar", dijo Villaume.

Los resultados de este proyecto podrán ser apreciados del 2 al 24 de junio en el Musef, calle Ingavi 916.



La religión según Florencio (Pacchanta, Perú).



Los últimos diablos del carnaval (Achacachi, Bolivia).



Los diablitos del salar (Salar de Uyuni, Bolivia).



Historias de brujas... (Villa Rica, Colombia).

Índice

Farándula Latina	Cine	
Pelé y la corrupción en el fútbol P-3	A 100 años del cine boliviano	P-8
Farándula Internacional	Cultura	
Los Coldplay están molestos P-4	Elías Blanco	P-9
Nota	Qué hacer	
¿Y el debate en la Tv? P-6,7	Agenda	P-10

Editor de Show

Richard Sánchez M.

e-mail:

richard@la-epoca.com

Diseño y Armado

Nelson Figueredo Ibarra

Fotografías

Wara Vargas Lara